

# Luk

## Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὀρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνημα  
vào vả ngày-đầu [-] tuần sáng-sớm tiền-sáng đến [-] mộ  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#)  
ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,  
đến mang-theo những đã-sẵn-sửa hương-liệu  
[G2064](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

Ngày thứ nhất trong tuần lễ, khi mờ sáng, các người đàn bà ấy lấy thuốc thơm đã sẵn soạn đem đến mồ Ngài.

2 εἶρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.  
thấy vả [-] hòn-đá đã-lăn-ra khỏi [-] mộ  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

Họ thấy hòn đá đã lăn khỏi cửa mồ;

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εἶρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
bước-vào nhưng không thấy [-] thi-thể [-] Chúa Jesus  
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

nhưng bước vào, không thấy xác Đức Chúa Jêsus.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες  
và xảy-ra khi [-] bối-rối họ về điều-này và này hai-người  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)  
δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπούση.  
hai hiện-ra cùng-họ trong áo chới-lòa  
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

Đương khi không biết nghĩ làm sao, xảy có hai người nam mặt áo sáng như chớp, hiện ra trước mặt họ.

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν  
kinh-sợ vả họ họ và cúi [-] mặt xuống [-]  
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)  
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?  
đất nói cùng họ sao các-người-tìm [-] Đấng-Sống giữa [-] kẻ-chết  
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

Họ đương thất kinh, úp mặt xuống đất; thì hai người ấy nói rằng: Sao các người tìm người sống trong vòng kẻ chết?

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,  
không ở đây nhưng đã-sống-lại hãy-nhớ khi Ngài-đã-phán cùng-các-người  
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#)  
ἔτι ὦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,  
khi-còn ở tại [-] Ga-li-lê  
[G2089](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Ngài không ở đây đâu, song Ngài đã sống lại. Hãy nhớ khi Ngài còn ở xứ Ga-li-lê, phán cùng các người thế nào,

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
rãng [~] Con-Người [-] loài-người rãng phải bị-nộp vào tay  
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
người tội-lỗi và bị-đóng-đinh và vào ngày-thứ-ba ngày  
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

ἀναστῆναι.

sống-lại

[G0450](#)

| Ngài đã phán rằng: Con người phải bị nộp trong tay kẻ có tội, phải bị đóng đinh trên cây thập tự, và ngày thứ ba phải sống lại.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.  
và nhớ-lại [-] lời Ngài  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

| Họ bèn nhớ lại những lời Đức Chúa Jêsus đã phán.

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς  
và trở-về từ [-] mộ thuật-lại mọi-điều-này tất-cả cho  
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.  
mười-một-người và tất-cả [-] những-người-khác  
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

| Họ ở mồ trở về, rao truyền mọi sự ấy cho mười một sứ đồ và những người khác.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,  
là và [-] Ma-đa-len Ma-ri và Giô-an-na và Ma-ri [-] Gia-cơ  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους  
và [-] các-phụ-nữ-khác cùng họ nói cùng [-] sứ-đồ  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#)

ταῦτα.

những-điều-này

[G3778](#)

| Ấy là Ma-ri Ma-đơ-len, Gian-nơ, và Ma-ri mẹ của Gia-cơ, cùng các đờn bà khác đi với họ đã rao truyền như vậy cho các sứ đồ.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
và dường-như trước-mặt họ như chuyện-hảo [-] lời này và  
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἠπίστουν αὐταῖς.

không-tin họ

[G0569](#)

[G0846](#)

| Song các sứ đồ không tin, cho lời ấy như là hư không.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,  
 [-] nhưng Phi-e-rơ đứng-dậy chạy đến [-] mộ và cúi-xuống  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ  
 thấy [-] vải-liệm nằm-đó và ra-về trong lòng kinh-ngạc vè-điều  
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#)

γεγονός.  
 đã-xây-ra  
[G1096](#)

| Dầu vậy, Phi -e-rơ đứng dậy, chạy đến mồ, cúi xuống mà dòm, chỉ thấy vải liệm ở trên đất, đoạn về nhà, lạ lùng cho việc đã xảy ra.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι  
 và này hai trong họ trong chính [-] ngày-ấy đang đi  
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα  
 đến làng cách cách sáu-mươi-sta-đi sáu-mươi từ Giê-ru-sa-lem [-] tên  
[G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#)

Ἐμμαοῦς;  
 Ê-ma-út  
[G1695](#)

| Cũng trong ngày ấy, có hai môn đồ đi đến làng kia, gọi là Em-ma-út, cách thành Giê-ru-sa-lem sáu mươi ếch-ta-đơ;

14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.  
 và họ nói-chuyện với nhau về mọi [-] điều-đã-xây-ra này  
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#) [G3778](#)

| họ đàm luận về những sự đã xảy ra.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμίλῳ αὐτοῦς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς  
 và xây-ra khi [-] nói-chuyện họ và bàn-luận và chính  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;  
 Đức-Chúa-Jesus đến-gần đi-cùng họ  
[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

| Đang khi nói và cãi lẽ nhau, chính Đức Chúa Jêsus đến gần cùng đi đường với họ.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.  
 [-] nhưng mắt họ bị-giữ [-] không nhận-ra Ngài  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

| nhưng mắt hai người ấy bị che khuất không nhìn biết Ngài được.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς  
 Ngài-phán và cùng họ điều-gì [-] chuyện mà mà trao-đổi với  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?  
 nhau khi-đi-đường và dừng-lại buồn-rầu  
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

| Ngài phán cùng họ rằng: Các người đương đi đường, nói chuyện gì cùng nhau vậy? Họ dừng lại, buồn bực lắm.

- 18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶς ὄνοματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ  
đáp lại một-người tên Clê-ô-ba nói cùng Ngài chỉ-mình-người  
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#)
- μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν  
duy-nhất trú-ngụ Giê-ru-sa-lem-sao mà không biết [-] những-điều đã-xảy-ra  
[G3441](#) [G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#)
- αὐτῆ, ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις?  
tại-đó trong [-] những-ngày này-sao  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Một trong hai người tên là Cơ-lê-ô-ba, trả lời rằng: Có phải chỉ người là khách lạ ở thành Giê-ru-sa-lem, không hay việc đã xảy đến tại đó cách mấy bữa rày sao?

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ  
và Ngài-hỏi họ việc-gì [-] và thưa Ngài [-] về Đứс-Chúa-Jesus  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#)
- τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ,  
[-] Na-xa-rét Người là một-người tiên-tri có-quyền-năng trong việс-làm  
[G3588](#) [G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#)
- καὶ λόγῳ, ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;  
và lời-nói trước-mặt [-] Đứс-Chúa-Trời và cả [-] dân-chúng  
[G2532](#) [G3056](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Ngài hỏi rằng: Việc gì vậy? Họ trả lời rằng: Ấy là việc đã xảy ra cho Jêsus Na-xa-rét, một đấng tiên tri, có quyền phép trong việc làm và trong lời nói, trước mặt Đứс Chúa Trời và cả chúng dân;

- 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,  
làm-sao mà nộp Ngài [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] các-quan chúng-tôi  
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)
- εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
chịu án tử-hình và đóng-đinh Ngài  
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

làm sao mà các thầy tế lễ cả cùng các quan đề hình ta đã nộp Ngài để xử tử, và đã đóng đinh trên cây thập tự.

- 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν  
chúng-tôi và vẫn-hi-vọng rằng chính-Ngài là [-] địnн-sẽ giải-cứ [-]  
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)
- Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν  
Y-sơ-ra-ên nhưng và cả cùng-với tất-cả điều-này ngày-thứ-ba đây ngày  
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#)
- ἄγει, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.  
rồi kể-từ khi những-điều-đó xảy-ra  
[G0071](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

Chúng tôi trông mong Ngài sẽ cứu lấy dân Y-sơ-ra-ên; đầu thế ấy, việc xảy ra đã được ba ngày rồi.

- 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς.  
nhưng cả phụ-nữ một-số trong chúng-tôi làm-chúng-tôi-kinh-ngạc chúng-tôi  
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#)
- γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,  
đi sáng-sớm đến [-] mộ  
[G1096](#) [G3720](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Thật có mấy người đờn bà trong vòng chúng tôi đã làm cho chúng tôi lấy làm lạ lắm: khi mờ sáng, họ đến mộ,

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν  
 và không tìm-thấy [-] thi-thể Ngài trở-về nói-rằng cả khải-tượng  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἑωρακένοι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.  
 thiên-sứ thấy những-vị nói-rằng Ngài sống  
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

| không thấy xác Ngài, thì về báo rằng có thiên sứ hiện đến, nói Ngài đương sống.

24 καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον  
 và đi một-số [-] cùng chúng-tôi đến [-] mộ và thấy  
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
 y-như như cả [-] các-phụ-nữ nói Ngài nhưng không thấy  
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

| Có mấy người trong vòng chúng tôi cũng đi thăm mộ, thấy mọi điều y như lời họ nói; còn Ngài thì không thấy.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ᾧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ  
 và chính-Ngài phán cùng họ hỡi kẻ-dại và chậm [-] lòng  
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)

τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.  
 [-] tin mọi điều mà các-tiên-tri-đã-phán [-] tiên-tri  
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Hỡi những kẻ dại dột, có lòng chậm tin lời các đấng tiên tri nói!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς  
 chẳng-phải những-diều-này phải chịu-khổ [-] Đấng-Christ-sao và bước-vào trong  
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν δόξαν αὐτοῦ?  
 [-] vinh-quang Ngài  
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

| Há chẳng phải Đấng Christ chịu thương khó thế ấy, mới được vào sự vinh hiển mình sao?

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,  
 và bắt-đầu từ Mô-se và từ tất-cả [-] tiên-tri  
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
 giải-nghĩa cho-họ trong tất-cả [-] Kinh-Thánh những-diều về Ngài  
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

| Đoạn, Ngài bắt đầu từ Môi-se rồi kể đến mọi đấng tiên tri mà cắt nghĩa cho hai người đó những lời chỉ về Ngài trong cả Kinh Thánh.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς  
 và đến-gần làng [-] làng mà họ-định-đến và chính-Ngài  
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.  
 làm-như đi-xa-hơn nữa  
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

| Khi hai người đi gần đến làng mình định đi, thì Đức Chúa Jêsus dường như muốn đi xa hơn nữa.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν  
 và nài-ép Ngàì rằng hăy-ở-lại với chúng-tôi vì gần chiều-tối  
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)

ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.  
 rồi và ngày-đã rồi [-] ngày-tàn và vào [-] ở-lại cùng họ  
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

Но́уж họ ép Ngàì dừng lại, mà thưa rằng: Xin ở lại với chúng tôi; vì trời đã xế chiều hầu tối. Vậy, Ngàì vào ở lại cùng họ.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον  
 và xây-ra khi [-] ngòì-vào-bàn Ngàì với họ cầm-lấy [-] bánh  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.  
 chúc-tạ và bẻ-ra trao-cho họ  
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

Đương khi Ngàì ngòì ăn cùng hai người, thì lấy bánh, chúc tạ, đoạ, bẻ ra cho họ.

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ  
 họ và mở-ra [-] mắt và nhận-ra Ngàì và  
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.  
 chình-Ngàì biến-mắt trước khi họ  
[G0846](#) [G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Mắt họ bèn mở ra, mà nhìn biết Ngàì; song Ngàì thoát biến đi không thấy.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν  
 và nói-cùng với nhau chẳng-phải [-] lòng chúng-ta nóng-cháy đã  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#)

ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν  
 trong chúng-ta khi Ngàì-nói cùng-chúng-ta trên [-] đường khi Ngàì-giải-nghĩa  
[G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#)

ἡμῖν τὰς γραφάς?  
 cho-chúng-ta [-] Kinh-Thánh-sao  
[G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

hai người nói cùng nhau rằng: Khi nầy đi đường, Ngàì nói cùng chúng ta và cắt nghĩa Kinh Thánh, lòng chúng ta há chẳng nóng nẩy sao?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον  
 và đứng-dậy ngay [-] giờ-ấy trở-về lại Giê-ru-sa-lem và gặp  
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,  
 đàng-nhóm-lại [-] mười-một-người và những-người cùng họ  
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

Nội giờ đó, họ liền đứng dậy, trở về thành Giê-ru-sa-lem, gặp mười một sứ đồ cùng các môn đồ khác đương nhóm lại,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἡγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.  
 nói-rằng rằng thật-vậy sống-lại [-] Chúa và hiện-ra cùng-Si-môn  
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

nói với họ rằng: Chúa thật đã sống lại, và hiện ra với Si-môn.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη  
 và họ thuật-lại những-điều trên [-] đường và cách họ-nhận-ra-Ngài  
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#)

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.  
 Ngài trong [-] lúc-bẻ [-] bánh  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

| Rồi hai người thuật lại sự đã xảy đến khi đi đường, và nhìn biết Ngài lúc bẻ bánh ra là thể nào.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει  
 khi-đang và họ nói-chuyện chính-Ngài đứng giữa giữa họ và phán  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.  
 cùng-họ bình-an cho-các-người  
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| Môn đồ đương nói chuyện như vậy, chính Đức Chúa Jêsus hiện ra giữa đó mà phán rằng: Bình an cho các người!

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
 kinh-hãi và và sợ-hãi họ tưởng ma thấy  
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

| Nhưng môn đồ đều sững sốt rụng rời, tưởng thấy thần.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί  
 và Ngài-phán cùng-họ sao bao-rối các-người và vì-sao sao  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#)

διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?  
 nghi-ngờ dấy-lên trong [-] lòng các-người  
[G1261](#) [G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Ngài phán rằng: Sao các người bối rối, và sao trong lòng các người nghi làm vậy?

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.  
 xem [-] tay Ta và [-] chân Ta rằng chính-Ta là đây  
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,  
 hãy-rờ Ta và xem vì ma thịt và xương không có  
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)

καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.  
 như Ta các-người-thấy có  
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

| Hãy xem tay chơn ta: thật chính ta. Hãy rờ đến ta, và hãy xem; thần thì không có thịt xương, mà các người thấy ta có.

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.  
 và nói-xong điều-này cho-xem họ [-] tay và [-] chân  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Đương phán vậy, Ngài giơ tay và chơn ra cho xem.

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,  
 khi-vãn-còn và khõng-tin họ vì [-] vui-mừng và kinh-ngạc  
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?  
 Ngài-phán cùng-họ có gì ăn được đây-không  
[G3004](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

Ngưng vì cố môn đồ vui mừng nên chưa tin chắc, và lấy làm lạ, thì Ngài phán rằng: Ở đây các người có gì ăn không?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.  
 [-] và trao-cho Ngài cá nướng một-miếng  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

Môn đồ dâng cho Ngài một miếng cá nướng.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.  
 và cầm-lấy trước-mặt họ ăn  
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

Ngài nhận lấy mà ăn trước mặt môn đồ.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς  
 Ngài-phán và cùng họ đây-là [-] lời Ta mà Ta-đã-phán cùng  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#)

ύμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ  
 các-ngưới khi-còn ở cùng các-ngưới rằng phải ứng-nghiêm mọi-điều [-]  
[G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#)

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφῆταις καὶ  
 đã-chép trong [-] luật-pháp-Mô-se Mô-se và [-] tiên-tri và  
[G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

ψαλμοῖς περὶ ἑμοῦ.  
 Thi-Thiên về Ta  
[G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

Đoạn, Ngài phán rằng: Ấy đó là điều mà khi ta còn ở với các người, ta bảo các người rằng mọi sự đã chép về ta trong luật pháp Mô-ise, các sách tiên tri, cùng các Thi Thiên phải được ứng nghiêm.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,  
 bấy-giờ Ngài-mở họ [-] trí để hiểu [-] Kinh-Thánh  
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

Bấy giờ Ngài mở trí cho môn đồ được hiểu Kinh Thánh.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ  
 và Ngài-phán cùng-họ rằng như-vậy đã-chép chịu-khổ [-] Đấng-Christ và  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;  
 sống-lại từ kẻ-chết vào ngày-thứ-ba ngày  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

Ngài phán: Có lời chép rằng Đấng Christ phải chịu đau đứn đường ấy, ngày thứ ba sẽ từ kẻ chết sống lại,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,  
và rao-giǎng nhân [-] danh Ngài sự-ăn-năn để tha-tội tội-lỗi  
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.  
cho mọi [-] dân-tộc bắt-đầu từ Giê-ru-sa-lem  
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

và người ta sẽ nhưn danh Ngài mà rao giảng cho dân các nước sự ăn năn để được tha tội, bắt đầu từ thành Giê-ru-sa-lem.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.  
các-người là nhân-chứng những-điều-này  
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

Các người làm chứng về mọi việc đó; ta đây sẽ ban cho các người điều Cha ta đã hứa,

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ’  
và này Ta sai-đến [-] lời-hứa [-] Cha Ta trên  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#)

ὑμᾶς; ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε  
các-người các-người và hãy-ở trong [-] thành cho-đến khi mặc-lấy  
[G4771](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#)

ἐξ ὕψους δύναμιν.  
từ trên-cao quyền-năng  
[G1537](#) [G5311](#) [G1411](#)

còn về phần các người, hãy đợi trong thành cho đến khi được mặc lấy quyền phép từ trên cao.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς  
dẫn và họ ra-ngoài đến-tận gần Bê-tha-ni và giơ-lên [-]  
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.  
tay Ngài chúc-phước họ  
[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

Kế đó, Ngài đem môn đồ đi đến nơi xung quanh lãnh Bê-tha-ni, giơ tay lên mà ban phước cho.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ,  
và xảy-ra khi [-] chúc-phước Ngài họ họ lia-khỏi khỏi họ và  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.  
được-cất-lên lên [-] trời  
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

Đương khi ban phước, Ngài lia môn đồ mà được đem lên trời.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς  
và họ thờ-lạy Ngài trở-về lại Giê-ru-sa-lem với vui-mừng  
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.  
lớn  
[G3173](#)

Môn đồ thờ lạy Ngài rồi trở về thành Giê-ru-sa-lem, mừng rỡ lắm.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.  
và luôn-luôn hằng luôn trong [~] đền-thờ ngợi-khen [~] Đức-Chúa-Trời  
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Môn đồ cứ ở trong đền thờ luôn, ngợi khen Đức Chúa Trời.